

**FUND FOR  
CENTRAL AND EAST EUROPEAN  
BOOK PROJECTS**

**Annual Report**

**2018**

# FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

## Annual report 2018

### Contents

	Page
I. Introduction	2
II. Board of Trustees, Advisory Board and Bureau	3
III. Report of Activities during 2018 - Introduction	5
1. Grants Programme	6
List of grants awarded in 2018	6
2. Website	9
3. The Public Library of Amsterdam (OBA)	9
4. Fundraising	9
IV. Acknowledgements	10
V. Financial Report	11
VI. Annex	
Books published in 2018 with CEEBP's support	

# **FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS**

## **I. Introduction**

### **Mission and background**

The Fund for Central and East European Book Projects (CEEBP) was established in 1992 as a successor to the Oxford based Fund for Central and East European Publishing Projects, under the auspices of the European Cultural Foundation (ECF), to enhance the free flow of thought and information across national and cultural borders by supporting quality publishing in Central and Eastern Europe.

To achieve its aims, the CEEBP awards grants for the publication of seminal books in the field of literature and the humanities, primarily for translations involving the languages of Central and Eastern Europe.

In previous years, the CEEBP enhanced the support of translations and journals by projects developed in collaboration with East European and Western partners to assist quality publishers in the countries of Central and Eastern Europe facing the transition to democracy, rule of law and fair competition in introducing professional and infrastructural improvements in the book trade.

The programmes and projects of the CEEBP are based on requests and needs of quality publishing and book trade in Central and Eastern Europe.

The CEEBP is an independent foundation, which has at its disposal a small staff, an international Board of Trustees and Advisory Board versed in various fields as well as in the languages of the region, and a network of independent experts in Western and Eastern Europe.

It is listed under its Dutch name Stichting Nederlands Fonds voor Midden- en Oosteuropese Boekprojecten as a charitable foundation in the ANBI register of the Netherlands Tax Department (Belastingdienst), which provides fiscal advantage for donations (Reg. No. 804165282)

# FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

## II. Board of Trustees, Advisory Board, History Committee and Bureau

### Board of Trustees

As of 31 December 2018

#### *Chair*

Pieter Jan Wolthers\*  
Former Netherlands Ambassador (a.o. to Ukraine, Romania, and the Republic of Moldova)

#### *Secretary*

Michel Krielaars \*  
Editor-in-Chief of the NRC Handelsblad Book Supplement. Former correspondent for NRC Handelsblad in Moscow

#### *Treasurer*

Thomas Simon \*  
Historian, former Director of Netlaw, Alkmaar. CEEBP Board Secretary 1998-2012

#### *Members*

Timothy Garton Ash  
Historian, Fellow of St. Anthony's College in Oxford, and author

Jan Willem Bos\*  
Literary translator, interpreter, writer

\* Executive Board

### Advisory Board as of 31 December 2018

#### *Chairman*

Michel Krielaars \*  
Editor-in-Chief of the NRC Handelsblad Book Supplement. Former correspondent for NRC Handelsblad in Moscow

Dennis Deletant  
Professor at the Georgetown University, Emeritus Professor at the School of Slavonic and East European Studies, University College, London, and at the University of Amsterdam

Raymond Detrez  
Emeritus Professor in History of the Balkan at the Slavonic Institute, University of Louvain and University of Ghent

Margot Dijkgraaf  
Literary critic, and former director of the Academic Cultural Centre SPUI25, Amsterdam

Laurens van Krevelen  
Publisher, author, former Chairman of the Royal Dutch Book Trade Association

Katharina Raabe  
Editor, Suhrkamp Verlag, Berlin

Christina Zorić  
Literary translator, London, and former Chief of the Language Services at the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia in The Hague

# FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

## Appointments and Departures

After many years of valuable involvement Chairman Jan Marinus Wiersma and Treasurer Camiel Hamans resigned in the Autumn, and were succeeded in these roles by Pieter Jan Wolthers and Thomas Simon, respectively.

Jan Willem Bos has been appointed member of the Board.

## Bureau as of 31 December 2018

Karel Markus

Coordinator

## Vera Ebels-Dolanová 1948-2018

In 2018, CEEBP lost its long standing Director Vera Ebels-Dolanová. Following a long illness, she died on February 15<sup>th</sup> at the age of sixty-nine.

Appointed as Director in 1995, Vera Ebels-Dolanová made a major contribution to the regeneration of book culture in Central & Eastern Europe after the demise of communism. Thanks to her concern for the freedom of publishing and her drive for fair competition and cooperation within the book trade various support programmes for literary journals were established, hundreds of translations of seminal titles in literature & the humanities were made possible, and a wide range of projects in the development of professional skills and enhancement of book distribution, book selling and book information were launched in various countries.

Without Vera's experience and determination a great part of CEEBP's supporting and coordinating activities would not have been possible.

The Board and the Staff miss her prudence and her gentleness, and her unfaltering dedication to the spreading of the written word.

## Board Meetings

The Board of Trustees has delegated the policy implementation to the Executive Board, consisting of Jan Marinus Wiersma, Camiel Hamans, Michel Krielaars, and Pieter Jan Wolthers.

During 2018, the Executive Board met on 20th April, and 19th October.

The Advisory Committee held its meetings on 9th March and 7th September to assess grant applications and to make recommendations to the Executive Board regarding the allocation of grants.

# FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

## III. Report of Activities

### Introduction

The grants programme supports the publication of quality titles in the field of humanities and belles lettres, in particular translations into the languages of the region. Eligible are especially books for a wider intellectual public which provide insight in the importance, institutions and working of the constitutional rule of law, trias politica (balance of power between government, parliament and an independent judiciary), independent press, other civic freedoms, and human rights.

The CEEBP functions as a centre of expertise both on national and international level, benefiting from many years of experience of its staff and Board, and the kind support of its network of experts versed in various fields and professionals in the book trade.

# FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

## 1. Grants Programme

In 2018, the CEEBP received 82 grant requests, out of which 36 were awarded to publishers in Albania, Belarus, Bulgaria, Croatia, Czech Republic, Hungary, Macedonia, Poland, Romania, Serbia, Slovenia, and Ukraine. Twenty-one grants were awarded for translations of books in humanities, thirteen in belles lettres including memoirs, and two for book reviews and translations in journals.

### Books

Theodor W. Adorno, *Minima Moralia. Reflexionen aus dem beschädigten Leben* (Reflections from Damaged Life), German – Bulgarian translation by Stilyan Yotov, Critique & Humanism, Sofia

Lucian Boia, *În jurul Marii Uniri de la 1918. Națiuni, frontiere, minorități* (Around the Great Union of 1918: Nations, Frontiers, Minorities), Romanian – Hungarian translation by Rostás-Péter István, Koinónia, Cluj-Napoca

Kate Brown, *Manual for Survival. A Chernobyl Guide to the Future*, English – Polish translation by Tomasz S. Galazka, Czarne, Wołowiec

Karel Čapek: *Hovory s T.G. Masarykem* (Conversations with T. G. Masaryk), Czech – Albanian translation by Elona Kodhel, Ombra, Tirana

Jesús Carrasco, *La tierra que pisamos* (The Earth We Tread), Spanish – Bulgarian translation by Boriana Tsoneva, Uniscorp, Sofia

Paul Celan, *Selected Poems* – bilingual edition, German – Bulgarian translation by Maria Slavtscheva, Gutenberg, Sofia

Ivan Čolović, *Smrt na Kosovu polju. Istorija kosovskog mita* (Death on the Kosovo Plain: A History of the Kosovo Myth), Serbian – Polish translation by Magdalena Petryńska a.o., Borderland, Sejny

Marina Cvetaeva, *Essays and Selected Poems*, Russian – Albanian translation by Korab Hoxha, Aleph, Tirana

Aleksander Daniel, Zbigniew Gluza, *Słownik dysydentów. Czołowe postacie ruchów pozycyjnych w krajach komunistycznych w latach 1956-1989” Tom II.* (Encyclopedia of dissidents in communist countries in 1956 – 1989), Polish – Czech translation by Petruska Sustrova, Institute for the Study of Totalitarian Regimes (ÚSTR), Prague

Filip David, *Kuća sećanja i zaborava* (The House of Remembering and Forgetting), Serbian – Polish translation by Danuta Ćirić-Straszyńska, Borderland, Sejny

Shulamit Firestone, *The Dialectic of Sex: The Case for a Feminist Revolution*, English – Slovenian translation by Katja Čičigoj, Založba /cf., Ljubljana

Andrzej Garlicki, *Józef Piłsudski 1867–1935*, Polish – Belarusian translation by Jauhien Saliejchuk, Januskevic, Minsk

Maxim Gorki – Stefan Zweig, *Briefwechsel* (Correspondence), German – Bulgarian translation by Ventseslav Konstantinov. Ergo, Sofia

## FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

David Grossman, *Sus Ecbad Nichnas Le-Bar* (A Horse Walks into a Bar), Hebrew – Croatian translation by Andrea Weiss Sadeh, Fractura, Zaprešić

Jo Harper (ed.), Poland's *Illiberal Revolution*, English – Polish translation by Pawel Tomanek, Scholar, Warsaw

Friedrich Hayek, *Law, Legislation and Liberty*, English – Polish translation by Grzegorz Łuczkiwicz, Aletheia, Warsaw

Stephen Hinshaw, *Another Kind of Madness*, English – Croatian translation by Dijana Bahtijari, TIM Press, Zagreb

Eric Hobsbawm, *The Age of Empire 1875-1914*, English – Serbian translation by Goran Kovačić, Arhipelag, Belgrade

Božidar Jezernik, *Dinja Evropa* (Wild Europe), Slovenian – Czech translation by Jana Špirudová, Volvox Globator, Prague

Velimir Khlebnikov, *Creations* (Prose and poetry), Russian – Bulgarian translations by Georgi Borissov, Boyko Lambovski, Kiril Kadiiski, Victor Samuljov, Ivan Otomanov, Fakel Express, Sofia

Robert Menasse, *Die Hauptstadt*, German-Bulgarian translation by Ana Dimova, Lege Artis, Sofia

John Stuart Mill, *On Liberty*, English-Serbian translation by Nada Uzelac, Bukefal, Belgrade

Czeslaw Milosz, *Zniewolony Umysl* (The Captive Mind), Polish – Macedonian translation by Filip Dimevski, Begemot, Skopje

Mladen Ostojić, *Between Justice and Stability. The Politics of War Crimes Prosecutions in Post-Milošević Serbia*, English – Serbian translation by Ivica Pavlović, Akademska knjiga, Belgrade

Runne Ottosen, *Turist i Utopia*, Norwegian – Albanian translation by Myrteza Shini, Skanderbeg, Tirana

Andrzej Pazckowski (ed.), *Rozliczanie totalitarnej przeszłości: zbrodnie, kolaboracja i symbole przeszłości*. (Facing the Totalitarian Past, Some Foreign Experiences), Polish – Croatian translation by Magdalena Najbar-Agičić, Srednja Evropa, Zagreb

Ana Ješe Perković, *Zabodni Balkan na poti v EU: pasti tranzicije, demokratizacije in evropeizacije*, Slovenian-Croatian translation by Anita Peti-Stantić, Sandorf, Zagreb

Leonid Plyushch, *Na karnavale istorii* (History's Carnival), Russian – Czech translation by Martin Vrba, Triáda, Prague

Taras Prokhasko, *NeprOsti* (The UnSimple), Ukrainian-Hungarian translation by Gabor Körner, Vince, Budapest

Paul Ricœur, *Temps et récit*, French – Bulgarian translation by Todorka Mineva, SONM, Sofia

Myroslav Shkandrij, *Jews in Ukrainian Literature: Representation and Identity*, English – Ukrainian translation by Olexandr Butsenko, Dukh i Litera, Kiev



## FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

Kai Struve, *Deutsche Herrschaft, ukrainischer Nationalismus, antijüdische Gewalt. Der Sommer 1941 in der Westukraine* (German Rule, Ukrainian Nationalism, Anti-Jewish Violence: The Summer of 1941 in West-Ukraine), German – Ukrainian translation by Oleksandr Plevako, Dukh i Litera, Kiev

Dubravka Ugrešić, *Europa u Sepiji* (Europe in sepia), Croatian – Macedonian translation by Kristina Velevska, Antolog, Skopje

Robert Walser, *Berlin gibt immer den Ton an. Kleine Prosa aus und über Berlin* (Berlin Stories), German – Albanian translation by Admirina Poci, Aleph, Tirana

### **Other**

Arche journal – translations 2019, Arche, Minsk

Transition Online (TOL) book reviews 2018

# **FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS**

## **2. Website**

The website [www.ceeep.org](http://www.ceeep.org) is regularly updated throughout the year. It comprises all relevant information about the Fund, its activities and publications it has supported, announcements and news relevant to publishers in Central and Eastern Europe, and links to related organisations and sponsors, as well as to publishers and booksellers supported by the CEEBP. Each book published with CEEBP's support is posted on the website with a concise bibliographical annotation.

A bi-annual Newsletter is posted in June and December, with all grants and books published in the previous period.

In 2018, the website was technically renovated thanks to the generous support of the Dutch Foundation of Literature.

## **3. The Public Library of Amsterdam (OBA)**

Following the proposal, made in 2016 by the director of the OBA, Martin Berendse, to integrate the collection of titles supported by CEEBP into the collection of the public library open to the public, in the autumn CEEBP donated a series of books which had appeared with CEEBP's assistance between 1998 and 2012.

## **4. Fundraising**

In 2017 CEEBP acquired a donation from the Dutch Foundation for Literature for overhead costs in 2018 & 2019. In 2018, CEEBP obtained donations from the Dutch Ministry of Education, Culture and Science for office rent costs, and from the Hamburger Stiftung zur Förderung von Wissenschaft und Kultur for its translations programme 2018.

# **FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS**

## **IV. Acknowledgements**

Special thanks for their unwavering support of CEEBP activities go to Carla de Rooi of the Dutch Ministry of Education, Culture and Science and to the Dutch Foundation for Literature (Nederlands Letteren Fonds - NLF) in Amsterdam, as well as to the NLF & the OBA staff for their invaluable assistance.

### **Donors**

The activities of the CEEBP in 2018 were made possible with the indispensable financial contribution of the Dutch Ministry of Education, Culture and Science, the Dutch Foundation for Literature (NLF), and the Hamburger Stiftung zur Förderung von Wissenschaft und Kultur.

# **FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS**

## **V. Financial Report 2018**

See the annex in the following pages

## Fund for Central and East European Book Projects, Amsterdam

Balance sheets as per 31 December 2018 and 2017

	<u>31 Dec 2018</u>	<u>31 Dec 2017</u>
	€	€
<b>Current assets</b>		
Accounts receivable	-	-
Accounts receivable	<u>0</u>	<u>0</u>
Liquid means:		
ABN-Amro Bank, Board account	930	363
ABN-Amro Bank, deposit	<u>43.730</u>	<u>44.832</u>
	<u>44.660</u>	<u>45.195</u>
<b>Total assets</b>	<b>44.660</b>	<b>45.195</b>
<b>Short term liabilities</b>		
Taxes and premiums social security	-	-
Grants payable upon publication	33.600	33.325
Subsidies received in advance	3.500	7.000
Other accounts payable	<u>247</u>	<u>808</u>
	<u>37.347</u>	<u>41.133</u>
<b>Equity</b>		
Reserve as of 31 December 2017	4.062	7.247
Result	<u>3.251</u>	<u>-3.185</u>
Accumulated reserve as of 31 December 2018	<u><b>7.313</b></u>	<u><b>4.062</b></u>
<b>Total liabilities</b>	<b>44.660</b>	<b>45.195</b>

## Fund for Central and East European Book Projects, Amsterdam

### Statement of Income and Expenditure for the years 2018, 2017, 2016, and Budget 2018

<u><b>Income</b></u>	<b>Budget 2018</b>	<b>Actual 2018</b>	<b>Actual 2017</b>	<b>Actual 2016</b>
	€	€	€	€
NLF (Dutch Foundation for Literature) *	5.620	5.618	-	-
Allianz Kulturstiftung, European History & Literature Program	-	-	-	30.000
Hamburger Stiftung, translation programme	38.700	44.700	43.900	30.000
Various foundations (overhead Allianz; 2015 private donors)	0	0	0	1.000
Various donations (OCW for moving office & office rent)	4.500	4.500	4.125	6.512
Interest	0	0	11	53
Cancelled grants **	-	4.800	500	300
<b>Total income</b>	<u>48.820</u>	<u>59.618</u>	<u>48.536</u>	<u>67.865</u>
<u><b>Expenditure</b></u>				
<b>Overhead</b>				
Personnel costs	-	-	-	-
Reimbursement voluntary work	1.500	1.000	1.500	1.500
Administration (bookkeeping, pers. adm., accountant)	-	-	-	-
Office expenses	3.620	3.356	1.225	1.497
Board meetings	100	31	57	83
Unforeseen	400	80	39	
Office rent	4.500	4.500	4.500	5.470
<b>Total overhead</b>	<u>10.120</u>	<u>8.967</u>	<u>7.321</u>	<u>8.549</u>
<b>Activities</b>				
Grants programme				
Translations and other grants ***	38.700	47.400	44.400	30.000
European History and Literature Programme (Allianz)	-	-	-	30.000
<b>Total activities</b>	<u>38.700</u>	<u>47.400</u>	<u>44.400</u>	<u>60.000</u>
<b>Total expenditure</b>	<u>48.820</u>	<u>56.367</u>	<u>51.721</u>	<u>68.549</u>
<b>Total income</b>	48.820	59.618	48.536	67.865
<b>Total expenditure</b>	<u>48.820</u>	<u>56.367</u>	<u>51.721</u>	<u>68.549</u>
<b>Result</b>	0	3.251	-3.185	-684
accumulated balance per 31 Dec 2018 ****	4.062	7.313	4.062	7.247

\* 2018: incl. support for renewal website 2018 (€ 2.118)

\*\* 2018: € 2.150 restituted first instalments; € 2.650 canceled balances / second instalments

\*\*\* 2018: including € 2.700 from canceled grants

\*\*\*\* Accumulated balance 2018: incl. € 2.100 left from canceled grants

# FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

## VI. Books published with CEEBP support in 2018

Svetlana Alexievich, *Zinkove malcbiki* (Boys in zink), Russian – Macedonian translation by Andrej Jovanchevski, Begemot, Skopje 2018

Djuna Barnes, *Nightwood*, English – Serbian translation by Aleksandar Stević, Službeni glasnik, Belgrade 2018

Walter Benjamin, Selected Short Prose, German – Bulgarian translation by Emil Ivanov Antonov, Gutenberg, Sofia 2018

Harold Bloom, *The Book of J*, English – Polish translation by Bogdan Baran, Aletheia, Warsaw 2018

Lucian Boia, *În jurul Marii Uniri de la 1918. Națiuni, frontiere, minorități* (Around the Great Union of 1918: Nations, Frontiers, Minorities), Romanian – Hungarian translation by Rostás-Péter István, Koinónia, Cluj-Napoca

Roberto Calasso, *La Folie Baudelaire*, Italian – Albanian translation by Viola Adhami, Aleph, Tirana 2018

Karel Čapek, *Hovory s T.G. Masarykem* (Conversations with T.G. Masaryk), Czech – Albanian translation by Elona Kodhel, Ombra, Tirana 2018

Christopher Clark, *The Sleepwalkers*, English – Croatian translation by Marinko Raos, Vuković & Runjić, Zagreb 2018

Slavenka Drakulić, *They Would Never Hurt a Fly: War Criminals on Trial in The Hague*, English – Ukrainian translation by Roksolana Sviato, Komora, Kiev 2018

Robert Gerwarth, *The Vanquished*, English – Croatian translation by Mate Maras, Vuković & Runjić, Zagreb 2018

David Grossman, *Sus Ehad Nichnas Le-Bar* (A Horse Walks into a Bar), Hebrew – Croatian translation by Andrea Weiss Sadeh, Fraktura, Zaprešić 2018

Pieter Judson, *The Habsburg Empire: A New History*, English – Croatian translation by Karmela Cindrić, Sandorf, Zagreb 2018

Salomon Maimon, *Lebensgeschichte: von ihm selbst geschrieben*, German – Russian translation by Mitrofan Pototski, edited by Anton I. Barkhatkou. Econompres, Minsk 2018

Semezdin Mehmedinović, *Sarajevo blues*, Italian – Albanian translation by Viola Adhami, Qadmon, Budapest, 2018

Robert Menasse, *Die Hauptstadt*, German – Bulgarian translation by Ana Dimova, Lege Artis, Sofia 2018

John Stuart Mill, *On Liberty*, English – Serbian translation by Nada Uzelac, Bukefal, Belgrade 2018

Friedrich Nietzsche, *Jenseits von Gut und Böse / Zur Genealogie der Moral*, German – Polish translation by Pawel Peniazek, Oficyna, Łódź 2018

## FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

Runne Ottosen, *Turist i Utopia*, Norwegian – Albanian translation by Myrteza Shini, Skanderbeg, Tirana 2018

Andrzej Pazckowski (ed.), *Rozliczanie totalitarnej przeszłości: zbrodnie, kolaboracja i symbole przeszłości*. (Facing the Totalitarian Past, Some Foreign Experiences), Polish – Croatian translation by Magdalena Najbar-Agičić, Srednja Evropa, Zagreb 2018

Leonid Plyushch, *Na karnavale istorii* (History's Carnival), Russian – Czech translation by Martin Vrba, Triáda, Prague 2018

Robert Walser, *Berlin gibt immer den Ton an. Kleine Prosa aus und über Berlin* (Berlin Stories) German – Albanian translation by Admirina Poci, Aleph, Tirana 2018

Virginia Woolf, *Selected Literary Essays*, English – Serbian translation by Nada Uzelać, Bukefal, Belgrade 2018

Arche magazine 2018



Fund for Central & East European Book Projects (CEEBP)  
Stichting Nederlands Fonds voor Midden- en Oosteuropese Boekprojecten  
Postal address: Nieuwe Prinsengracht 89, 1018 VR Amsterdam  
Tel. + 31 6 463 423 84, [ceebp@ceebp.org](mailto:ceebp@ceebp.org), [www.ceebp.org](http://www.ceebp.org)